

# ANNUAL REPORT 2015-16

二零一五至  
二零一六年  
年度報告



因遊得義 · 因義而遊  
A JOURNEY FOR THE WORLD COMMUNITY

義遊 VOLTRA



# 目錄 CONTENTS

關於我們 About Us .....	02
義遊為甚麼 Why Are We Here .....	04
序言 Foreword .....	
主席的話 Message from Chairperson .....	06
我們的工作 Our Work .....	
海外 Overseas .....	08
香港 Hong Kong .....	12
年度重點 Highlight of the Year .....	
義世組 – 國際義工大使計劃 The Glocal Fellowship .....	14
義地登綠挑戰賽 Glocal Greenovation Challenge .....	16
跟住矛盾去旅行 Travel with Rivals .....	18
影響及成果 Impact and Achievement .....	
重要成果 Our Impact at a Glance .....	22
義工的反饋 Feedback from Volunteers .....	24
從義工到創革者 – 義遊啟發的項目 From Volunteers to Changemakers – Projects Inspired by VolTra .....	25
我們的網絡與夥伴 Our Networks and Partners .....	
國際網絡 International Networks .....	28
本地網絡與合作夥伴 Local Networks and Partners .....	29
組織架構 Organisational Structure .....	31
2015/16 財務報告 Financial Report .....	32





# 關於我們 ABOUT US

義遊成立於 2009 年，並註冊為慈善機構，旨在於香港推廣國際義工服務。我們希望成為連接國際及本地義工的平台，為推動世界和平及推廣世界公民理念作出貢獻。

義遊與世界各地的國際工作營組織，每年提供全球約 100 個國家、超過 4,000 個國際工作營及義工服務計劃，網絡遍及全球每一個角落。我們亦在香港舉辦國際工作營，讓本地及外國義工一同參與本地義工服務及文化交流活動。

### 願景 Vision

透過國際義工服務，傳揚世界公民理念、加深國際友誼及鞏固本地社區的凝聚力

To enhance global citizenship and friendship as well as to strengthen solidarity of the local communities through international voluntary services.

### 使命 Mission

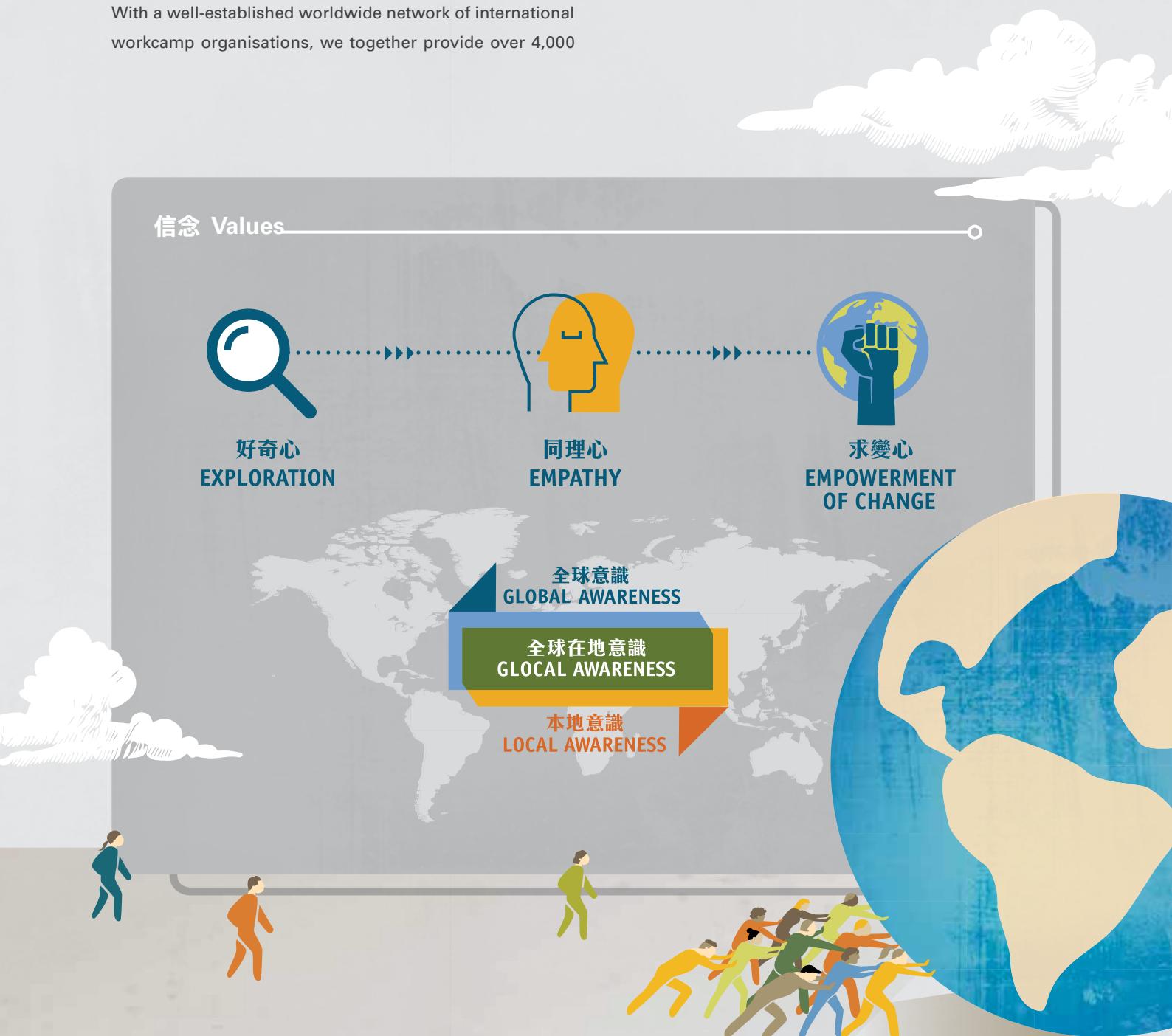
- 成為一個具領導地位而可靠的平台，將熱誠的香港人與國際義工服務聯繫起來
- 推廣義工服務、慈善工作和國際文化交流及瞭解
- 支持本地及海外的社區發展
- 培養香港年青人的歸屬感及自我認知並促進他們的個人成長及發展
- To become a leading and reliable platform connecting passionate Hong Kong people and international voluntary services
- To promote voluntary services, charitable work and international cultural exchange and understanding
- To support both local and overseas community development
- To educate Hong Kong youngsters with a sense of belonging and self-recognition as well as enhance their personal growth and development



Founded in 2009 as a registered charitable organisation, VolTra has been dedicated to promote international voluntary services in Hong Kong. We strive to accomplish our mission to promote world peace and global citizenship by serving as a platform to connect international and local volunteers.

With a well-established worldwide network of international workcamp organisations, we together provide over 4,000

international workcamps and voluntary service projects every year in about 100 countries. At the same time, we organise international workcamps in Hong Kong to engage both local and overseas volunteers in voluntary services and cultural exchange activities.





## 義遊為甚麼 WHY ARE WE HERE

### 氣候變化、種族戰爭、宗教衝突、能源危機、 貧富懸殊……

世界充斥著種種大議題，既與每個人有關，卻又無人能獨力解決。尤其在香港的我們，仿似絕緣於經濟以外的世界性議題。有人認為事不關己，用不著自己勞心；也有人覺得個人力量有限，多做也只徒勞。結果，大家開始變得冷漠，只會用冷眼分析周遭事物，要麼冷嘲熱諷，要麼望而興嘆，總之大議題就留給大人物處理，許多人祈求的只是在紛擾世界中獨善其身。

### 獨善其身，卻正是問題的癥結。

義遊相信，真正的改變不能只等待少數人做偉大的事，而是由許多人一起持續地做渺小的事。這是一場由「我」到「我們」的思想變革，而世界公民正是那群願意一起由下而上策動變化的人們。義遊關注本地議題，也放眼全球形勢，因為我們深明要令自己的世界更美好，就得令別人的世界也更美好，因為我們都只有一個世界，而且是同一個世界。

「我榮幸地以中華民族一員的資格，  
而成為世界公民。」

鄧小平

*'If you have come here to help me, you are wasting your time. But if you have come because your liberation is bound up with mine, then let us work together.'*

Lilla Watson

「側惟共和之事，重在自治，而治之良否，則以公民程度為差。故國民教育，實其本柢。」

魯迅

## Climate change, ethnic wars, religious conflicts, energy crisis, wealth disparity...

Our world is facing various crucial issues that transcend borders. While these issues influence everyone on the planet, unfortunately none of us can resolve them on our own. Especially in Hong Kong, we seem to shut ourselves off from global issues beyond economic discussions. Some feel unconcerned and do not bother to get involved, while some think individual power is so limited that their efforts are in vain. Consequently, we become indifferent and apathetic towards our surroundings and gradually respond to our problems with either sarcasm or despair. Sometimes, we just wish to leave those big issues for the big cheese and isolate ourselves from such a chaotic world.

## Isolating ourselves is indeed the crux of the problem.

VolTra believes that real changes are not brought about by great things done by a few, but all the small acts done persistently by everyone of us towards a common goal. This requires a change of mentality from 'me' to 'we' for global citizens who are willing to stir changes from the bottom and work their ways up step by step. VolTra cares about local issues and looks further into global trends as we always believe that in order to have a better world for ourselves, we have to make the world better for others. There is only one world for us, which is a world shared by us.

「大道之行也、天下為公」

《禮記·禮運》

'The world is a book  
and those who do  
not travel read only  
one page.'

St. Augustine



## 主席的話

狄更斯小說《雙城記》的開卷語這樣寫：「那是最好的時代，那是最壞的時代。」

2014 年香港發生了一場運動，當時有人說「最壞的時代到了」。兩年後的今天，香港人目睹社會更撕裂，人與人之間更不信任，於是又有人說「沒有最壞，只有更壞」。

這幾年風雨飄搖的日子裡，香港人活在惶恐與不安之中。身處這樣的時代，我們實在需要獨立思考、明辨是非的能力。

義遊成立的宗旨，正是為了讓香港人（尤其是年青人）擴闊眼界，不要只聚焦自己、自己的城市、自己的國家，更要認識及瞭解別人、別人的城市、別人的國家。我們相信，只有走出自己熟悉的舒適區，親身感受不同文化的異同，才可以對不同事情有更客觀的看法，透過獨立思考作出正確的判斷。

今年是義遊豐收的一年。對於一個自發組織來說，七年的時間既是短暫，亦很漫長。由一開始我們每踏一步都戰戰兢兢，到現在經過掙扎求存後，業務終於上了軌道。我們決意發展更多有意義的計劃，對社會作出更大貢獻，所以醞釀了「義世組－國際義工大使計劃」、「義地登綠挑戰賽」及「求同傳義·跟住矛盾去旅行」等活動的誕生。

義遊是一個「人影響人」的團隊，我們期望每位參與國際義工服務的香港人，不單為了個人，更為別人、為地球村的可持續發展而共同努力，一起建設更美好的世界，邁向那最好的時代。

**義遊理事會主席 (2015/16)**

**張文彪先生**

# MESSAGE FROM CHAIRPERSON

---

In the opening paragraph of Charles Dickens' novel – *A Tale of Two Cities*, it goes 'it was the best of times, it was the worst of times.'

In 2014, Hong Kong experienced a social movement that influenced the whole city. Some might have said that was the worst of times in history of Hong Kong. However, standing at the same city two years later, we witness an intensified dissension within our society and a weakening trust among people. Once again, some suggested the worst is not enough to describe the situation, but the worse of the worst.

Through the years of ups and downs, Hong Kongers lived in fear of an uncertain future. In times like these, one's critical thinking and ability to differentiate right from wrong become very essential.

The vision of VolTra is to broaden the horizon of Hong Kongers, especially the youths. We think Hong Kongers should not only focus on the well-being of ourselves, our city or our country, but also get to know and understand the others, their cities and their countries. We believe walking out of our comfort zones and understanding cultural differences and similarities among people allow us to become persons who can think objectively and independently for making right decisions in lives.

This year is a year of harvest for VolTra. As a self-initiated organisation, our relatively short history of seven years is indeed a long haul. Starting from scratch, we walked through the challenging times with persistence and struggled to survive, and eventually managed to bring our operations on track. With a determination to explore more meaningful programmes and to further contribute to both our society and the wider world village, we launched programmes like 'The Glocal Fellowship', 'Glocal Greenovation Challenge' and 'Travel with Rivals – Embracing Differences and Celebrating Similarities' this year.

VolTra is a team of influencers. We sincerely hope that every Hong Konger who participates in international voluntary service projects will not only work hard for his or her own good, but also work together for a better future for other individuals and a sustainable world. Together we contribute to shape the best of times we are looking for.

**Mr Siuman CHEUNG**

**Chairperson, Board of Directors of VolTra (2015/16)**



## 海外 OVERSEAS

### 2015/16 年度成果 Achievement in 2015/16



#### 個人義工項目 Individual Voluntary Service Projects

**360+**

香港義工數目  
No. of Hong Kong Volunteers

**40+**

香港義工到訪國家數目  
No. of Countries

冰島、日本、尼泊爾、蒙古、越南  
Iceland, Japan, Nepal, Mongolia, Vietnam

五大最歡迎義遊國家 Top 5 Countries

農務、建設、教育、環境保護、社會服務  
Agriculture, Construction, Education,  
Environmental Protection, Social Service

五大服務範疇 Top 5 Categories of Service



#### 歐盟資助的青年交流計劃 Youth Exchange Programmes funded by European Union (Erasmus +)

計劃名稱 Project Name

社創影子實習計劃  
E3:Entrepreneurship,  
Education for youth,  
Employment

藝文坪輦・港歐交換  
生活計劃  
To Be or Not To Be...  
Formal

海外夥伴機構數目  
No. of Overseas Partner Organisations

**14**

**19**

地點 Locations

意大利、葡萄牙  
Italy, Portugal

馬其頓、西班牙  
Macedonia, Spain

香港義工數目 No. of Hong Kong Volunteers

**3**

**5**

海外義工數目 No. of Overseas Volunteers

**14**

**16**

主題 Theme

社會創新  
Social Innovation

非正規教育  
Non-formal  
Education

#### 團體義工項目

#### Group Voluntary Service Projects



**19**

團體義工項目次數  
No. of Projects

**272**

香港義工數目  
No. of Hong Kong Volunteers

柬埔寨、印度、日本、尼泊爾、泰國、越南  
Cambodia, India, Japan, Nepal, Thailand, Vietnam

國家 Countries

農務、建設、文化、教育、環境保護、社會服務  
Agriculture, Construction, Culture, Education,  
Environmental Protection, Social Service

服務範疇 Category of Service

## 個人義工項目

義遊為香港義工提供不同的海外義工服務機會。我們的海外夥伴每年在全球約 100 個國家舉辦超過 4,000 個國際工作營及義工服務計劃，並招募世界各地義工，我們則安排香港義工參與其中。

## 團體義工項目

針對本地團體及義工的興趣及專業，我們與海外夥伴機構合作，為團體度身訂造不同的國際義工項目。透過這類常規性的團體項目，我們希望參加者體驗海外義務工作之餘，亦為當地社區提供持續性的義工服務。

## 歐盟資助的青年交流計劃 (Erasmus+)

Erasmus+ 是由歐盟資助的教育、培訓、青年及體育計劃。我們與歐洲夥伴合作，為香港及歐洲青年舉辦交流計劃，旨在透過義工服務及文化交流活動，增加青年人對不同文化的瞭解及認識。

## Individual Voluntary Service Projects

We provide opportunities for Hong Kong volunteers to join overseas voluntary services. Our overseas partner organisations organise over 4,000 international workcamps and voluntary service projects round the year in about 100 countries and recruit volunteers across the globe. We arrange placement for Hong Kong volunteers to participate in their projects.

## Group Voluntary Service Projects

Working with our overseas partner organisations, we co-organise tailor-made international voluntary service projects for local groups and individuals, according to their interests and professions. Through these regular group projects, we offer meaningful and memorable overseas volunteering experience to the participants, and at the same time, provide sustainable voluntary services to the local communities.

## Youth Exchange Programmes funded by European Union (EU) (Erasmus+)

Erasmus+ is the EU funded programme for education, training, youth and sport. Working with European partners, we co-organise exchange programmes for Hong Kong and European youths, aiming to enhance their understanding on different cultures through voluntary services and cultural exchange activities.



很疲累但很有趣，很值得！我們在柬埔寨建了一個圖書館！

The construction of a library in Cambodia was really exhausting, but indeed worthwhile and interesting!

Szeto Ng

柬埔寨工作營 Cambodia workcamp



走出自己的「Comfort Zone」後，視野變得廣闊，自己也變得更積極主動，更好想瘋狂義遊！

I broadened my horizons and stepped out of my comfort zone during the workcamp, and became more active. I wish to be a volunteer round the world!

Anita

日本工作營 Japan workcamp



日本的義工很盡力講英文，就算不太熟練，但都好想好想跟我們溝通。充滿愛的一個工作營！

Although the Japanese volunteers were not familiar with English, they tried their very best to talk with us. It's a workcamp filled with love!

Ting

日本工作營 Japan workcamp



## 海外 OVERSEAS



每年 EVERY YEAR

4,000+  
國際工作營  
INTERNATIONAL  
WORKCAMPS

約 ABOUT 100  
國家 COUNTRIES

189  
機構  
ORGANISATIONS

歐洲  
EUROPE

亞洲 ASIA

香港 Hong Kong

大洋洲 OCEANIA



# 香港 HONG KONG

### 義工項目

我們舉辦香港工作營，讓本地及海外義工一同參與義工服務及交流活動，互相學習。透過這類常規性的本地項目，我們希望為本地社區提供持續的服務。

### 微 · 義遊

香港義工生活忙碌，未必能夠抽出一星期以上的時間到外地做義工。為了讓忙碌的香港人有機會淺嘗我們的工作營，我們推出「微 · 義遊」，提供一系列不同主題的一天義工及體驗活動，作為參加者另類的學習經歷。

### 分享活動

我們不定期舉辦各類講座、工作坊及其他活動，邀請各行各業的嘉賓分享他們遊歷及義務工作的故事。除了擴闊參加者的眼界外，這些活動亦讓志同道合的義工聚首一堂，互相交流。

### 特別項目

我們經常和各大小機構合作，共同設計及舉辦不同的計劃及活動，推廣世界公民及國際義工服務的理念。本年度重點項目包括「義世組 - 國際義工大使計劃」、「義地登綠挑戰賽」及「跟住矛盾去旅行」。

### Voluntary Service Projects

Our Hong Kong workcamps offer a special volunteering experience to overseas volunteers, and also provide an opportunity for local volunteers to mingle and learn from their overseas counterparts. We aim to bring a sustainable impact to the local communities through these regular local workcamps.

### Mi-VolTra

Packed with busy work and study schedule, not all Hong Kong volunteers can take part in our overseas workcamps which normally last for a week or more. That is why we initiated a series of different-themed 'Mi-VolTra', which are one-day experiential activities held in Hong Kong, giving our volunteers a glimpse of the spirit of workcamps.

### Sharing Sessions

We organise seminars, talks, workshops and other activities during the year, and invite different guests from all walks of lives to share with us their travelling and volunteering stories. These activities do not only broaden our volunteers' horizon, but also serve as occasions for like-minded individuals to gather and share.

### Special Projects

Partnering with different organisations, we co-create different programmes and events to promote global citizenship and international voluntary services. Highlights of the year include 'The Glocal Fellowship', 'Glocal Greenovation Challenge' and 'Travel with Rivals'.

## 2015/16 年度成果 Achievement in 2015/16



我來香港做義工主要是想認識中國文化，不單止從城市裏，更希望從村民的身上學習！透過與村民共同生活，我學懂了從村民的角度出發，細味這座城市。

*My reason to come to Hong Kong was to learn about Chinese culture, not only from the city, but also from the villagers. It's really interesting staying and living with the villagers and viewing the city from their 'eyes'.*



*Edurne Zudaire,  
西班牙義工 Spanish volunteer  
南丫島工作營 Lamma Island workcamp*



# 義世組 — 國際義工大使計劃 THE GLOCAL FELLOWSHIP

### 53 名青年義遊 13 國

青年人是香港社會未來的棟樑，義遊希望為他們提供肥沃的發展土壤，促進他們身心發展，盡展潛能。2015 年，我們與青年廣場聯合策劃「義世組 — 國際義工大使計劃」，透過不同的工作坊及海外義務工作機會，讓青年人實踐世界公民的理念。

計劃共吸引超過 600 人報名，反應熱烈。經過首輪甄選，200 名參加者獲邀參與三個有關品牌建立、遊歷及義務工作的培訓工作坊。透過認識全球在地化與世界公民的概念，參加者獲得啟發及鼓勵，在日常生活中實踐小改變，從而建設更美好的世界。

經過培訓後，參加者須提交創意計劃，闡述自己打算怎樣改變社會。最後，共 53 名參加者被選為「國際義工大使」，獲得免費義遊機會到外地與世界各地的義工一同參與工作營，一邊交流一邊學習，同時為當地社區出一分力。

### 53 local youth volunteers in 13 countries

Young people are the future of Hong Kong, and we wish to help them unleash their full potential with an enabling environment. Partnering with Youth Square, we co-organised the Glocal Fellowship Programme in 2015. The programme aims to instil the global citizenship mindset into the participants through a series of different workshops and once-in-a-lifetime overseas volunteering opportunities.

The programme was well-received and attracted more than 600 applications. After initial screening, 200 applicants were invited to join three training workshops on branding, travelling and volunteering. Through understanding the concept of glocalisation and global citizenship, participants were inspired and motivated to initiate actions and changes in their daily lives to make the world a better place.

After the workshops, participants had to submit creative and innovative proposals on how they intended to make a difference to the world. A total of 53 participants were identified as 'Glocal Fellows'. They volunteered internationally in overseas workcamps by being active global citizens, sharing and exchanging ideas with the locals and serving local communities at the same time.



參加工作營後，國際義工大使回港後還繼續 ...

- 透過不同的渠道，包括報章、電台、電視等媒體分享他們的旅程及得著
- 發起徒步環繞台灣，為曾在工作營服務過的肯雅孤兒籌款
- 參加「義地登綠挑戰賽」並在比賽中勝出

The completion of workcamps is not the end of the story, but the beginning of other exciting initiatives. The Glocal Fellows...

- shared their journeys and learnings through different media channels, including newspapers, radio, TV programmes, etc.
- initiated a walkathon challenge around Taiwan to fundraise for orphans in Kenya whom the Glocal Fellow served during the workcamp
- participated and won an award from 'Glocal Greenovation Challenge'

改變首先由自己做起，之後再改變他人及世界。所謂改變世界，最開初就是改變自己。

We need to initiate changes in ourselves, before we can change others and the world. Be the change you wish to see!

**Oi Yan**  
國際義工大使 Glocal Fellow

原來我的能耐比我想像中強得多。  
I proved to myself that I am more capable than I have imagined.

**Esther**  
國際義工大使 Glocal Fellow  
泰國工作營 Thailand workcamp

## 2015 / 16 年度成果 Achievement in 2015 / 16

### 培訓工作坊 Training Workshops

**3** 工作坊次數  
No. of Sessions

**200+** 參加者人數  
No. of Participants

### 海外義工項目 Overseas Voluntary Service Projects

**53** 香港義工人數  
No. of Hong Kong Volunteers

柬埔寨、德國、冰島、印尼、肯亞、老撾、  
蒙古、緬甸、尼泊爾、斯里蘭卡、  
泰國、土耳其、越南  
Cambodia, Germany, Iceland, Indonesia,  
Kenya, Laos, Mongolia, Myanmar, Nepal,  
Sri Lanka, Thailand, Turkey, Vietnam  
國家 Countries

兒童服務、創意英語教學、社區服務、  
文化遺產保育、青年中心建設、大象保育、  
園藝美化、修繕房屋、舉辦兒童聖誕派對、  
有機耕作、於殘疾中心服務

Children Service, Creative English  
Education, Community Service, Cultural  
Heritage Conservation, Development of  
Youth Centre, Elephant Protection, Garden  
Renovation, House Renovation, Hosting  
Christmas Party for Children, Organic  
Farming, Service in Disability Centre

服務範疇 Category of Service



# 義地登綠挑戰賽 GLOCAL GREENOVATION CHALLENGE

## 環保點子，勇於創新！

義遊相信環保是建構更好社會的有效方法。我們與莎莎美麗人生慈善基金於2016年初首次合辦環保點子比賽－「義地登綠挑戰賽」，希望透過比賽，啟發及培育創革者及社會創業者，是次計劃吸引超過100名參賽者參與特別為他們設計的培訓活動。

## 跨界別平台，促進社會創新

除了提供設計思維及社會創新的培訓外，我們邀請三十多位來自各界別的行政人員與參賽者分享環保知識。

參賽者其後自行組成隊伍，構思不同的環保點子。在54小時馬拉松式的比賽中，我們更邀請了官、商、民、學各界的專家擔任參賽隊伍的導師及智囊，提供專業意見，並協助參賽者運用創意，設計可持續發展的方案，以解決或紓緩環保問題。

在總決賽中，六支出線隊伍向評判介紹其計劃，爭奪港幣10萬元的創業基金及獎品，向創業計劃邁進一大步。

各行各業的代表給我們的建議很實用，  
他們面對的困難啟發了我們思考！

The advice from the  
representatives of various sectors  
are really helpful. Their concerns  
and difficulties have inspired us on  
generating useful ideas.

Jennifer  
義地登綠挑戰賽  
Glocal Greenovation Challenge

## Think Green, Go Innovative!

We believe that one of the meaningful ways to make a difference to the world is to care for our environment. Partnering with Sa Sa Making Life Beautiful Charity Fund, we co-organised the first ever Glocal Greenovation Challenge (GGC) at the beginning of 2016. The challenge aimed to inspire and nurture changemakers and social entrepreneurs. The programme attracted more than 100 applicants to participate in a series of tailor-made training activities.

## Cross-sector Platform to Encourage Social Innovation

Apart from conducting training on design thinking and social innovation, we invited top executives from over 30 organisations across different sectors to share their green knowledge.

Participants then teamed up to develop their own environmental project initiatives. During the 54-hour long hackathon, we invited experts from governmental, academic, business and social sectors as their mentors to provide valuable insights and advice. The participants brainstormed and developed different sustainable and innovative initiatives to tackle or alleviate different environmental problems.

The six outstanding teams pitched their ideas to a panel of judges at the final competition, competing for a seed fund of HKD 100,000 and various prizes to realise their initiatives.

設計思維對於我來說是全新的概念，  
我真的學到了很多！

Design thinking is a brand new  
concept to me, and definitely it's a  
great learning process.

Rasy  
義地登綠挑戰賽  
Glocal Greenovation Challenge

## 2015 / 16 年度成果 Achievement in 2015/16

培訓工作坊 Training Workshops

3 工作坊次數  
No. of Sessions

120+ 參加者人數  
No. of Participants

海外義工項目 Overseas Voluntary Service Projects

10 香港義工人數  
No. of Hong Kong Volunteers

捷克、法國、德國、冰島、意大利、日本  
Czech Republic, France, Germany,  
Iceland, Italy, Japan

國家 Countries

兒童服務、環境保護  
Children Service,  
Environmental Protection  
服務範疇 Category of Service



冠軍隊伍 Green Act，建議透過成立綠色積分計劃，鼓勵市民身體力行，為環保出一分力。  
The champion team, Green Act, wishes to develop a green loyalty redemption system to encourage the public to be environmental-friendly.

## 把本土點子帶到世界

除了創業基金，表現傑出的隊伍更獲得免費機票到海外參與以環保為主題的國際工作營，學習外國的創新思維並將世界各地的「環保點子」帶回香港，學以致用，讓各隊伍更有信心實踐其環保創業計劃。

## Bringing the Ideas to Global Level

Apart from the seed fund, outstanding teams were awarded free air tickets and opportunities to participate in overseas environmental workcamps. The participants learnt about other countries' innovative practices, and shared their ideas with locals throughout their journeys. With the advice and knowledge gained across the globe, participants were more confident in executing their winning ideas in the Hong Kong community.



柬埔寨環保工作營  
Cambodia Environmental Workcamp



## 跟住矛盾去旅行 TRAVEL WITH RIVALS

### 求同傳義—跟住矛盾去旅行

海外夥伴機構的網絡是我們重要的財產。透過義遊的聯繫，我們為新成立的免費電視台 ViuTV 穿針引線，為其於 2015 年底拍攝的真人實況旅遊節目「跟住矛盾去旅行」的嘉賓安排海外義工服務。節目邀請了七對在背景、身份及價值觀上對立的社會名人，一同到外地遊歷及體驗，透過旅程中的對話與交流，探討不同的價值觀和理念。我們為部分「矛盾人物」安排海外「義遊」體驗，藉此展現人物的性格與價值觀，帶出話題不絕的討論。

### Travel with Rivals – Embracing Differences and Celebrating Similarities

One of our major assets is our network with overseas partner organisations. Riding on our connections, we lined up different overseas voluntary service opportunities for ViuTV. At the end of 2015, the new local TV station produced a reality show titled 'Travel with Rivals', staring 7 pairs of celebrities from polarised segments of society to travel in various countries. The celebrities exchanged their values and beliefs through daily conversation and encounters. We arranged different voluntary services for some of the rivalry celebrities. With their different personalities and values, the travelogue generated much sparks and room for discussion on different topics.



## 由義遊安排的義工服務包括 Overseas voluntary services arranged by VolTra include:

### 人物 Celebrities

立法會主席曾鈺成及立法會議員梁國雄

The Hon Jasper TSANG Yok-sing, GBM, GBS, JP,  
President of the Legislative Council and The Hon LEUNG  
Kwok-hung 'Long Hair', Legislative Council Member



### 地點 Destination

波蘭 Poland



### 服務 Service

探訪低下階層家庭、派發聖誕禮物

Visit disadvantaged families and distribute Christmas  
presents to the locals

圖／Photo: ViuTV

### 探討話題 Topic for discussion

政治理念、人生觀及愛情觀

Political beliefs, meanings of life and love

### 人物 Celebrities

「海星老師」葉頌昇及補習天后陳如敏

Mr YIP Chung-sing 'Mr Starfish' and Ms Amanda TANN  
(Superstar Tutor)

### 地點 Destination

越南 Vietnam

### 服務 Service

為沒有合法國籍的基層兒童教授英文

Conduct English classes for the grassroots children  
without legalised nationalities and identities



### 探討話題 Topic for discussion

教育理念及成功的定義

Vision in teaching and definition of success



## 年度重點 Highlight of the Year



圖／Photo: 青年廣場 Youth Square

### 求同傳義名人沙龍

曾主席和梁議員從波蘭回港後，於 2016 年初出席了一場由義遊舉辦的「文化沙龍」。他們與主持方健儀小姐及現場 600 多名觀眾即場拆解個人在生活習慣、時間觀、飲食喜好等多方面的異同。透過簡單問答，席間發現，雖然兩位主角的性格及意見迥異，卻彼此惺惺相惜，所謂矛盾，只是視乎觀點與角度。兩位還當下各自演繹了對於朋友及世界公民概念的看法，其幽默互動更惹來台下笑聲不絕，讓觀眾見識到兩位政治人物鮮為人知的另一面！

### Celebrity Salon on Embracing Differences & Celebrating Similarities

In early 2016, Mr Jasper TSANG and Mr LEUNG Kwok-hung attended a Celebrity Salon organised by us after completion of their trip to Poland. They, along with over 600 audience and the host Ms Akina FONG, discussed upon their similarities and differences in terms of their daily habits, beliefs, likes and dislikes. Through answering various questions, it was apparent that with their diverted opinion and point of views, they still embrace the differences and respect each other. Both celebrities have further shared their views on friendship and global citizenship in an interactive and humourous manner, which allowed the audience to get to know the other side of the two politicians. The Salon ended with laughter and joy.

## 生活習慣 Lifestyle



曾：「我喜歡一個人，一個人可以發白日夢。可惜難得一個人的時候，他（梁）又會衝進來說很多話！」（笑著投訴）

TSANG: 'I prefer staying alone, it allows me to think. But he (LEUNG) always came to talk to me during the trip.' TSANG complained with a smile.

梁：「我喜歡看書，只有你能看它，它無法看你。」

LEUNG: 'I like to read, because books cannot 'read' you back.'

## 甚麼是朋友 ...Friendship



曾：「朋友不會在你背後插你一刀。不過長毛是當面插的。」（笑）

TSANG: 'True friends never criticize you behind your back. LEUNG always say that to my face.' TSANG laughed.

梁：「朋友是，我很想和你一起做某些事情。」

LEUNG: 'Friends are the ones I like spending time with.'





## 重要成果 OUR IMPACT AT A GLANCE

### 本年度重要成果 Achievement of the Year

#### 海外個人義工項目

OVERSEAS INDIVIDUAL  
VOLUNTARY SERVICE PROJECTS

360+

名義工  
volunteers

#### 海外團體義工項目

OVERSEAS GROUP VOLUNTARY  
SERVICE PROJECTS

19

個義遊舉辦的計劃  
projects organised by VolTra

270+

名義工  
volunteers

#### 本地義工項目

LOCAL VOLUNTARY SERVICE  
PROJECTS

22

個義遊舉辦的計劃  
projects organised by VolTra

350+

名義工  
volunteers

#### 分享活動

SHARING SESSIONS

10

次義遊舉辦的活動  
events organised by VolTra

1,000+

位參加者  
participants

#### 受惠者 BENEFICIARIES



38,000+

名人士曾接受義遊義工所提供的義工服務

beneficiaries received voluntary  
services from our volunteers

200+

個家庭生活環境得到改善  
families' living environment  
improved

40+

個國家曾接受義遊義工所提供的義工服務

countries received our volunteers'  
services

## 義遊累計的成就與支持者

### Accumulated Achievement and Supporters

#### 義工 VOLUNTEERS



**200,000+**

小時的國際義工服務累計時數  
accumulated hours of international  
voluntary services

**9,000+**

名已登記的香港義工  
registered local volunteers

**2,500+**

名已登記的海外義工  
registered overseas volunteers

**60**

名常規義工協助我們的日常運作  
regular volunteers providing  
operation support to VolTra

#### 合作夥伴 PARTNERS



**189**

個海外合作夥伴機構，涵蓋約  
100 個國家  
overseas partner organisations  
in about 100 countries

**20+**

間香港商業機構成為義遊的合  
作夥伴  
corporate partners in Hong Kong

**10+**

間香港大專院校成為義遊的合  
作夥伴  
tertiary institution partners in  
Hong Kong

#### 我們的支持者 OUR SUPPORTERS



**100,000+**

人瀏覽義遊網頁  
unique visitors on our website

**20,000+**

名 Facebook 粉絲  
Facebook fans

**1,000+**

名 Instagram 追隨者  
Instagram followers



## 義工的反饋 FEEDBACK FROM VOLUNTEERS

義遊最關注義工的服務成果及他們的意見。每次活動過後，我們都用心聆聽義工的反饋。他們都認同…

Impact on our volunteers is always our focus. We collect feedback after each of our activities and projects, and they agree that...



95%

「我擴大自己的生活圈，並認識了志同道合的朋友。」  
'I expanded my social circle and met like-minded friends.'



94%

「我提升了溝通技巧。」  
'I have improved my communication skills.'



93%

「我認識了國際義工服務。」  
'I learnt and understood international voluntary services.'



93%

「我會把義遊介紹給朋友。」  
'I will recommend VolTra to my friends.'



89%

「我更有信心實踐自己的想法。」  
'I am more confident in actualising my ideas.'



89%

「我加深了對相關社會議題的認知。」  
'My understanding on different social issues has been improved.'

## 從義工到創革者 FROM VOLUNTEERS TO CHANGEMAKERS –

# 義遊啟發的項目 PROJECTS INSPIRED BY VOLTRA

義遊相信國際義工服務不單是一種遊歷，更是一場「從我到我們」的思想變革。我們希望義工回到熟悉的環境後，能將工作營中吸收的養分和感動，轉化為實際行動，貢獻社區。以下是義工完成國際義工服務後自發開展的項目。

We believe that international voluntary service is not simply a travelling experience, but a transformational journey and a process of understanding the importance of 'We' instead of 'Me'. We hope our volunteers can apply what they have learnt and continue to contribute to their own communities. The following are the inspired initiatives started by our volunteers after their international voluntary service projects.



### 書予柬愛 Books to Cambodia

在柬埔寨完成工作營後，八名義工發起「書予柬愛」計劃，於 2015 年三度重返柬國，把在香港籌集到的二手英文圖書，送往當地並建立一個圖書館。他們更於 2015 年 12 月參加了吳哥窟馬拉松，將回收得來的「跑 Tee」送給當地村民，以及到當地的社企考察，延續義遊精神。

After the workcamp in Cambodia, eight volunteers started the project 'Books to Cambodia'. They returned to Cambodia for three times in 2015, bringing along recycled English books to set up a local library. What is more, they participated in the Angkor Wat Marathon in December 2015 and distributed recycled running shirts to the local Cambodian villagers, and toured around some local social enterprises, continuing to initiate a journey to the world community.



### 燭動 Light On

李慧琪多年來在世界各地從事義務工作，其中尼泊爾人總面帶笑容的樂觀天性，帶給她的觸動尤深。2015年，李慧琪是義遊尼泊爾工作營的義工領袖，她在加德滿都遇到7.8級地震的經歷，啟發她在尼泊爾成立「燭動」，透過提供教育獎學金和重建學校，紓緩當地貧窮問題。李慧琪希望透過「燭動」，在每個人身上體現愛和光的特質。



Ms Pink LEE has been actively volunteering all over the globe in the past years. Among her volunteering experience worldwide, the optimism and smile of the Nepalese have captured her heart. Pink was the leader of the international workcamp in Nepal in 2015 and experienced a magnitude 7.8 earthquake in Kathmandu, which inspired her to start a charity organisation in Nepal to alleviate poverty and support children's education by rebuilding schools and providing educational scholarships. Pink wishes to bring out the love and light qualities from each and every individual.





## SEED

SEED 是由幾位曾參與柬埔寨工作營的義工發起的學習記錄計劃。這計劃為柬埔寨 Khmer Smile School 的學生記錄學習情況及習慣，藉此瞭解他們的興趣與潛能，期望為他們發展英文以外的其他教育項目。2015 年 9 月，此計劃首度於 Khmer Smile School 開展。

Initiated by several volunteers, the education project SEED aims to record different learning habits of students from Khmer Smile School in Cambodia. By learning about students' interest and potential, the project wishes to develop other learning opportunities for the students apart from English education. This project started in September 2015 at Khmer Smile School in Cambodia.



## 滾動力量

### Wheel Power Challenge

因為受到瑞士無障礙工作營的啟發，物理治療師朱影翠在香港與幾位朋友成立 Wheel Power Challenge，透過一連串輪椅體驗活動，喚起各界對無障礙社區的關注，推動社區共融。

Ms Sarah CHU, a young physiotherapist, was inspired by a barrierfree workcamp she joined in Switzerland, and established 'Wheel Power Challenge' with some friends to promote a barrierfree community in Hong Kong.



# 國際網絡 INTERNATIONAL NETWORKS

透過各合作夥伴築起龐大的網絡，義遊才可以提供不同的國際工作營及義工服務計劃，義遊現為：

VolTra connects to an enormous network of international workcamp organisations all over the world to provide various international workcamps and voluntary service projects to volunteers. VolTra is:

- 國際志願服務協調委員會  
成員

Member of Coordinating  
Committee for International  
Voluntary Service (CCIVS)



- 亞洲志願服務發展協會  
成員

Member of Network for  
Voluntary Development in  
Asia (NVDA)



- 歐盟志願服務組織聯盟  
合作夥伴

Partner of Alliance of  
European Voluntary  
Organisations (Alliance)



## 海外合作夥伴數目 Number of Overseas Partner Organisations

189 個海外合作夥伴機構，涵蓋約 100 個國家

189 overseas partner organisations in about 100 countries

# 本地網絡與合作夥伴 LOCAL NETWORKS AND PARTNERS

## 本地網絡 Local Network

義遊現為香港社會服務聯會成員

VolTra is Member of The Hong Kong Council of Social Service (HKCSS)

## 本地合作夥伴 Local Partners

### 協會 / 社區團體 / 非政府組織

#### Associations / Groups /

#### Non-Governmental Organisations

AIESEC

Asian Charity Services

突破 Breakthrough

Bucket Wish

匯龍坊 DragoNation

仁人學社 Education For Good

無國界工程師 (香港)

Engineers without Borders  
–Hong Kong

基督教香港信義會社會服務部

Evangelical Lutheran Church Social  
Service –Hong Kong

果園社企 Fruit Garden Social Enterprise

全球尊嚴 (香港)

Global Dignity (Hong Kong)

好薈社 Good Seed

香港青少年服務處

Hong Kong Children and Youth  
Services

香港社區發展網絡

Hong Kong Community Development  
Network

香港傷健協會

Hong Kong PHAB Association

互文教社 Inter Cultural Education

南丫島漁民文化村 Lamma Fisher Folk

土地正義聯盟 Land Justice League

Lensational

馬寶寶社區農場

Mapopo Community Farm

保良局 Po Leung Kuk

香港城北扶青團

Rotaract Club of Hong Kong City  
North

聖雅各福群會 St. James' Settlement

打鼓嶺坪輦保衛家園聯盟

Ta Kwu Ling Ping Che Alliance for  
'Saving Our Home'

長春社 The Conservancy Association

香港青年協會

The Hong Kong Federation of Youth  
Groups

香港旅業服務專業工作人員協會

The Profession of (Hong Kong) Travel  
Service Association

蒲窩青少年中心

Warehouse Teenage Club

和富社會企業 Wofoo Social Enterprises

世界自然基金會 WWF

青年廣場 Youth Square

### 公司 Companies

佳能香港有限公司 Canon

中華電力有限公司 CLP

瑞士瑞信行 Credit Suisse

Demeter

FringeBacker

Google

HITA

香港航空 Hong Kong Airlines

畢馬威會計師事務所 KPMG

領展房地產基金

Link Real Estate Investment Trust

MakerBay

Mecilla

莎莎美麗人生慈善基金

Sasa Making Life Beautiful Charity Fund

SSID

Sustainable Fashion Business  
Consortium

香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong

Uber

白洞 Whitehole Design





## 我們的網絡與夥伴 Our Networks and Partners

### 學術機構 / 學校

#### Academic Institutions / Schools

香港城市大學  
City University of Hong Kong  
DreamCatchers, The University of Hong Kong  
鮮魚行學校  
Fresh Fish Traders' School  
宏恩基督教學院  
Gratia Christian College  
恒生管理學院  
Hang Seng Management College  
香港浸會大學  
Hong Kong Baptist University  
香港專上學院  
Hong Kong Community College  
香港知專設計學院  
Hong Kong Design Institute  
香港專業教育學院  
Hong Kong Institute of Vocational Education  
香港科技大學  
Hong Kong University of Science and Technology  
嶺南大學 Lingnan University  
聖若瑟英文小學  
St. Joseph's Anglo-Chinese Primary School  
香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong  
香港教育大學  
The Education University of Hong Kong  
香港理工大學  
The Hong Kong Polytechnic University  
香港公開大學  
The Open University of Hong Kong  
香港大學 The University of Hong Kong

### 政府 / 公營機構

#### Government/ Public Bodies

機電工程署  
Electrical and Mechanical Services Department  
環境局 Environment Bureau  
勞工處青年就業起點  
Youth Employment Start, Labour Department

### 傳媒 Media

AM 730  
蘋果日報 Apple Daily  
香港商業電台  
Commercial Radio Hong Kong  
Cosmopolitan (Hong Kong)  
香港財華網 Finet  
現代電視 FinTV  
香港商報 Hong Kong Commercial Daily  
經濟日報 Hong Kong Economic Times  
JMEN  
Kidult  
Like Magazine  
新城電台 Metro Radio  
MetroPop  
明報 Ming Pao  
壹周刊 Next Magazine  
NowTV  
香港電台 RTHK  
星島日報 Sing Tao Daily  
晴報 Sky Post  
忽然 1 周 Sudden Weekly  
大公報 Ta Kung Pao  
太陽報 The Sun  
無線電視 TVB  
TVB 周刊 TVB Weekly  
U 周刊 U Magazine  
ViuTV  
新假期 Weekend Weekly



# 組織架構 ORGANISATIONAL STRUCTURE

義遊每年舉行週年會員大會，會員均可提名及投票選出理事會成員。理事會負責機構管治，並委任執行委員會以執行及實施理事會的決策和維持義遊的日常運作。除行政總監及項目主任為受薪員工外，所有理事會及執行委員會的成員皆以義務性質服務。

The Annual General Meeting of VolTra is held annually where Members are entitled to nominate and vote for the Members of the Board of Directors. The Board of Directors is a voluntary governance body of VolTra, which appoints the Executive Committee to execute and implement decisions of the Board and maintain the daily operation of VolTra. Except for the Executive Director and the Project Officers who are salaried staff, all members of the Board of Directors and Executive Committee serve on a voluntary basis.

### 理事會 Board of Directors 2015/16

主席 Chairperson	張文彪先生 Mr Siuman CHEUNG
司庫 Treasurer	麥家榮先生 Mr Kevin MAK

理事 Director	簡俊敏女士 Ms Kannie KAN
理事 Director	徐寶欣女士 Ms Alicia TSUI

### 執行委員會 Executive Committee 2015/16

行政總監 Executive Director	鄧緯榮先生 Mr Bird TANG
項目主任 Project Officer	方芷綸女士 Ms Jathan FONG
項目主任 Project Officer	梁啟業先生 Mr Christopher LEUNG
項目主任 Project Officer	馬藹誼女士 Ms Olivia MA
項目主任 Project Officer	王海如女士 Ms Kary WONG
內務發展統籌 Internal Development Coordinator	徐寶欣女士 Ms Alicia TSUI
內務發展統籌 Internal Development Coordinator	楊鳳欣女士 Ms Iris YEUNG
內務發展統籌 Internal Development Coordinator	余依蒨女士 Ms Carrie YUE
培訓及發展統籌 Training and Development Coordinator	李家倫先生 Mr Clive LEE

培訓及發展統籌 Training and Development Coordinator	胡震華先生 Mr Venus WU
市場及活動統籌 Marketing and Event Coordinator	雷藹雯女士 Ms Ginny LUI
編輯統籌 Editorial Coordinator	陳詠詩女士 Ms Carly CHAN
法律顧問 Legal Advisor	吳珮淇女士 Ms Elaine NG
系統分析員 System Analyst	黎正君女士 Ms Yeny LAI
項目統籌 Project Coordinator	朱影翠女士 Ms Sarah CHU
項目統籌 Project Coordinator	樊海山先生 Mr Hoi Shan FAN
項目統籌 Project Coordinator	何淑華女士 Ms Rhonda HO
項目統籌 Project Coordinator	黎晉安先生 Mr Anson LAI
項目統籌 Project Coordinator	邱秀娟女士 Ms Candy YAU



## 2015 / 16 財務報告 FINANCIAL REPORT

### 收入 Income:

HK\$2,509K

其他項目 Other Projects

29%

HK\$737K

HK\$692K

28%

海外項目 Overseas Projects

本地項目 Local Projects

6%

HK\$143K

團體項目 Group Projects

37%

HK\$938K

### 支出 Expenditure:

HK\$2,104K

海外項目 Overseas Projects

3% HK\$70K

傳訊 Communication

4%

HK\$75K

本地項目 Local Projects

16% HK\$340K

HK\$642K

31%

其他項目 Other Projects

國際網絡 International Network

HK\$67K 3%

行政 Administration

8%

HK\$163K

團體項目 Group Projects

35%

HK\$747K



## 聯絡資料

地址：香港九龍新蒲崗雙喜街17號富德工業大廈  
15樓A室

電話：(+852) 2683 5900

電郵：[info@voltra.org](mailto:info@voltra.org)

網站：<http://www.voltra.org>

## Contact Information

Address : Flat A, 15/F, Success Industrial Building,  
No.17 Sheung Hei Street, San Po Kong,  
Kowloon, Hong Kong

Telephone : (+852) 2683 5900

Email : [info@voltra.org](mailto:info@voltra.org)

Website : <http://www.voltra.org>

 VolTra 義遊

 voltrahk

 voltra\_hk

